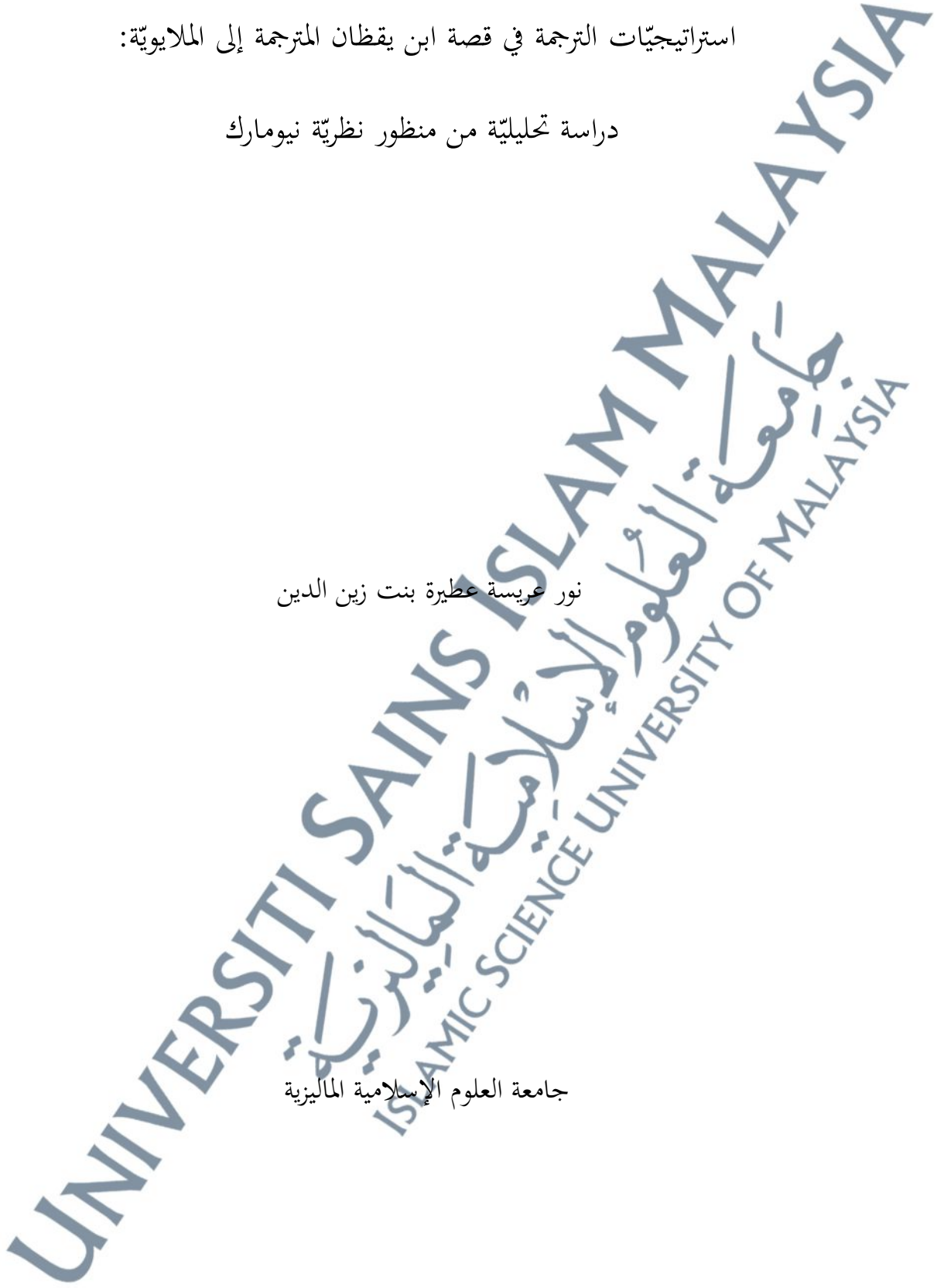


استراتيجيات الترجمة في قصة ابن يقظان المترجمة إلى الملايوية:

دراسة تحليلية من منظور نظرية نيومارك

نور عريسة عطيرة بنت زين الدين

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية



استراتيجيات الترجمة في قصة ابن يقطان المترجمة إلى الملايوية:

دراسة تحليلية من منظور نظرية نيومارك

نور عريسة عطيرة بنت زين الدين

(٣٢١٢٤٥٦)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

٢٠٢٣ م

## إقرار

إنني أقر وأعترف، أن هذه الدراسة من علمي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشارت إلى مصادرها في مراجع الدراسة.




التوقيع :

التاريخ :

الاسم: نور عريسة عطيرة بنت زين الدين

الرقم الجامعي: ٣٢١٢٤٥٦

العنوان:

  
Taman Bukit Dahlia,  
81700 Pasir Gudang,  
Johor

## خلفية الباحثة

ولدت نور عريسة بنت زين الدين في ٢٦ أغسطس ١٩٩٦م. وهي تسكن في فاسير جودغ، جوهر دار التعظيم. قد بدأت الباحثة دراستها في المرحلة الابتدائية في المدرسة الابتدائية تامن فاسير فوتيه في فاسير جودغ جوهر. ثم، وصلت الباحثة دراستها الثانوية في المدرسة الثانوية الدينية بندر تغكارا في كولاي جوهر، وبعد انتهائها من شهادة التعليم الماليزيا، حصلت الباحثة على الشهادة العالية الدينية الماليزية (STAM) في معهد جوهر. لقد حصلت الباحثة على شهادة البكالوريوس في كلية الدراسات الإسلامية والعربية في مجال اللغة العربية من جامعة الأزهر الشريف بالقاهرة. وهي حاليًا طالبة الماجستير في تخصص اللغة العربية الاتصالية في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

## الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أكرمنا بنعمة الإسلام وفضلنا على كثير من الأمم. والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، لقد جاءت رسل ربنا بالحق، ونودوا أن تلکم الجنة أورثتموها بما كنتم تعلمون. اللهم صل صلاة كاملة وسلم سلاما تاما على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم.

فأتقدم بالشكر الجزيل الخالص مع فائق الاحترام والتقدير إلى المشرف العزيز؛ أستاذ الدكتور محمد مروان بن إسماعيل الذي لم ييخل علي بتوجيهاته وإرشاداته الحسنة والذي أحاطت الدراسة بالرعاية وتابعتها باهتمام، حتى تخرج الدراسة في النهاية بصورة مطلوبة. وثم الحمد لله وكل الاحترام وسائر الشكر الخالص إلى ممتحتي الفاضلة؛ الدكتورة نورحسمة بنت محمد سعد. شكراً لكم على المساعدة وكلمات التشجيع التي لا تتعب ولا تمل.

يسرني ويسعدني أتقدم بوافر الامتنان وعظيم الشكر إلى والدي زين الدين بن محمد دوم وأمي حسينة بنت مصطفى. فالشكر الجزيل لهما على تربيتهما وتأديتهما، ولكل أفراد عائلتي الذين يدعمونني كثيراً - اكمال وفاطن عقيلة وفرح عتيقة ونور فاطن وعرفان وعمير ناصر، وكما أنني لم أنس أبداً كل جهد ولطف المحاضرين في كلية دراسات اللغات الرئيسة، ثم رفع أسمي آيات الشكر والامتنان لمنسقتي الفاضلة؛ الدكتورة أماني بنت ناوي التي تسهلي طوال الفترة الماجستير، وأحاطتني برعايتها العلمية البناءة ولم تبخل علي بنصيحتها وتوجيهها القيمة. شكراً جزيلاً للجميع على الدعم والحب اللائحي، وزملائي نور عزة، ونور انشرح، ونور حسنى، ونور الحكمة، وسيتي ليلى، وفرح نور فتحية ونور حنان ونور عادلة وحنيف نعيم وأديب نعمان وغير ذلك الذين ساعدوني في حل المشكلات والصعوبات، ولكل من ساهم في إنجاز هذه الدراسة المتواضعة، وجزاهم الله جميعاً عني خير الجزاء فلهم من الله تعالى خير الجزاء في الدارين.

## الملخص

تعد الترجمة في الأدب عملية معقدة ومثيرة للاهتمام، حيث يتم تحويل النص بالمشاعر والثقافة إلى لغة أخرى دون التقليل من معناه الأصلي وأصالته. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل استراتيجيات الترجمة المستخدمة في قصة ابن يقظان من الجوانب الثقافية بناء على نظرية الترجمة لبيتر نيومارك (١٩٨٨م). إن قصة ابن يقظان عمل كاتب مشهور في العالم العربي وهو ابن طفيل غني بالعناصر الثقافية وفروق الاتصال الخاصة. تم استخدام المنهج الوصفي في هذه الدراسة مع تحليل المحتوى النصي منهجا رئيسيا. ينصب التركيز الرئيسي على تحديد استراتيجيات الترجمة والعناصر الثقافية الخاصة حسب نيومارك (١٩٨٨م) التي تؤثر على المعنى في اختيار الاستراتيجيات في النص الهدف. تظهر نتائج الدراسة أن هناك سبع استراتيجيات من أصل ثماني استراتيجيات لنيومارك (١٩٨٨م) يتم استخدامها في محاولة لتحليل ونقل العناصر الثقافية من قصة ابن يقظان إلى اللغة الملايوية هي ترجمة كلمة بكلمة وترجمة حرفية وترجمة وفية وترجمة معنوية وترجمة حرة وترجمة اصطلاحية وترجمة تخاطبية. في سياق التكافؤ الثقافي، تحاول الباحثة تحليل العناصر الثقافية المحددة في الثقافة المصدر التي يتم الحفاظ عليها في الثقافة الهدف قدر الإمكان.

## ABSTRAK

Terjemahan dalam sastera merupakan proses yang kompleks dan menarik, di mana teks yang kaya dengan nuansa, perasaan, dan budaya diubah ke dalam bahasa lain tanpa mengurangkan makna dan keaslian asalnya. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menganalisis strategi terjemahan yang digunakan dalam novel Ibnu Yaqzan dalam konteks aspek budaya berdasarkan teori terjemahan Peter Newmark (1988). Novel Ibnu Yaqzan, karya penulis terkenal dalam dunia Arab, merupakan karya yang kaya dengan elemen budaya dan nuansa komunikasi yang khas. Kaedah kualitatif deskriptif digunakan dalam kajian ini, dengan analisis kandungan teks sebagai pendekatan utama. Fokus utama adalah untuk mengenal pasti strategi penterjemahan Newmark (1988) dan unsur-unsur budaya yang mempengaruhi makna dalam pemilihan strategi dalam teks sasaran. Hasil kajian menunjukkan terdapat tujuh daripada lapan strategi Newmark (1988) yang digunakan dalam usaha untuk menganalisis dan memindahkan elemen budaya dari novel Ibnu Yaqzan ke dalam Bahasa Melayu antaranya ialah terjemahan kata demi kata, terjemahan harfiah/literal, terjemahan setia, terjemahan semantik, terjemahan bebas, terjemahan idiomatis dan terjemahan komunikatif. Dalam konteks persamaan budaya, pengkaji cuba menganalisis unsur-unsur budaya yang khusus di dalam budaya sumber yang dipertahankan dalam budaya sasaran dengan sedekat mungkin.

## ABSTRACT

Translation in literature is a complex and interesting process, where a text is rich in nuances, feelings/emotions, and culture as it is transformed into another language without diminishing its original meaning and authenticity. Therefore, this study aims to analyze the translation strategy used in Ibnu Yaqzan's novel in the context of cultural aspects based on Peter Newmark's translation theory (1988). Ibnu Yaqzan's novel, the work of a famous writer in the Arab world, is work rich in cultural elements and special nuances of communication. Descriptive qualitative method is used in this study, with textual content analysis as the main approach. The main focus is to identify Newmark's (1988) translation strategies and cultural elements that influence meaning in the selection of strategies in the target text. The results of the study show that there are seven of Newmark's (1988) eight strategies used in an effort to analyze and transfer cultural elements from Ibnu Yaqzan's novel into Malay Language, including Word by Word Translation, Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation. In the context of cultural equivalence, researcher tries to analyze specific cultural elements in the source culture that are maintained in the target culture as closely as possible.

## فهرس المحتويات

أ.....	إقرار
ب.....	خلفيّة الباحثة
ج.....	الشكر والتقدير
د.....	الملخص باللغة العربيّة
ه.....	الملخص باللغة الملايويّة
و.....	الملخص باللغة الإنجليزيّة
م.....	فهرس الجداول
١.....	الفصل الأوّل: خلفيّة الدراسة
١.....	١،١ تمهيد
١.....	١،٢ مقدّمة
٣.....	١،٣ مشكلة الدّراسة
٧.....	١،٤ أسئلة الدراسة
٧.....	١،٥ أهداف الدّراسة
٨.....	١،٦ أهميّة الدّراسة
٨.....	أهميّة نظريّة

٨	أهمية تطبيقية
٩	١٠٧ حدود الدراسة
٩	١٠٨ منهج الدراسة وخطواتها
١٠	١٠٩ تعريف المصطلحات الأساسية
١١	١٠١٠ الخلاصة
١٢	الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة
١٢	٢٠١ تمهيد
١٣	٢٠٢ الإطار النظري
١٣	٢٠٢٠١ الاستراتيجية
١٣	٢٠٢٠١٠١ مفهوم الإستراتيجية
١٣	٢٠٢٠١٠٢ استراتيجية الترجمة
١٥	٢٠٢٠٢ نظرية نيومارك
١٦	٢٠٢٠٢٠١ عملية الترجمة عند بيتر نيومارك
١٧	٢٠٢٠٢٠٢ استراتيجيات الترجمة عند بيتر نيومارك
١٩	٢٠٢٠٢٠٣ الترجمة الثقافية حسب نيومارك
٢٠	٢٠٢٠٢٠٤ العناصر الثقافية حسب نيومارك
٢٠	٢٠٢٠٣ الترجمة الأدبية
٢٠	٢٠٢٠٤ الترجمة والتواصل بين الشعوب

٢١	٢،٢،٥	تاريخ ترجمة اللغة العربيّة إلى اللغة الملايويّة
٢٢	٢،٢،٦	قصة ابن يقظان أول قصّة عن طرزان
٢٢	٢،٢،٦،١	نبذة عن ابن طفيل الأندلسي
٢٣	٢،٢،٦،٢	ملخصّ القصة
٢٤	٢،٣	الدّراسات السابقة
٢٤	٢،٣،١	استراتيجيّات الترجمة
٢٧	٢،٣،٢	إستراتيجيّات الترجمة حسب نيومارك
٢٩	٢،٣،٣	العناصر الثقافيّة في الترجمة حسب نيومارك
٣١	٢،٣،٤	الدراسة عن قصة حيّ ابن يقظان
٣٢	٢،٣،٥	الثقافة والتواصل في الترجمة
٣٣	٢،٤	الخلاصة
٣٤		الفصل الثالث: منهجية الدراسة
٣٤	٣،١	تمهيد
٣٤	٣،٢	منهجية الدّراسة
٣٧	٣،٣	مواد الدّراسية
٣٩	٣،٤	طريقة جمع البيانات
٤٠	٣،٤،١	تقنيّة القراءة
٤١	٣،٤،٢	تقنيّة الاستخراج

٤١	٣،٤،٣	تقنيّة التسجيل
٤٢	٣،٥	طريقة تحليل البيانات
٤٣	٣،٥،١	طريقة تحليل المضمون
٤٤	٣،٦	الخلاصة
٤٥		الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٤٥	٤،١	تمهيد
٤٦	٤،٢	استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨م)
٤٦	٤،٢،١	ترجمة كلمةً بكلمةً (Word for Word Translation)
٤٦	٤،٢،٢	الترجمة الحرفية (Literal Translation)
٤٧	٤،٢،٣	الترجمة الوفيّة (Faithful Translation)
٤٧	٤،٢،٤	الترجمة المعنويّة/الدلاليّة (Semantic Translation)
٤٧	٤،٢،٥	الترجمة الاقتباسيّة (Adaptation Translation)
٤٧	٤،٢،٦	الترجمة الحرّة (Free Translation)
٤٨	٤،٢،٧	الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)
٤٨	٤،٢،٨	الترجمة التخاطبيّة (Communicative Translation)
٤٣		استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة قصة "ابن يقطان" لابن طفيل الأندلسي بترجمة وان روسلي وان أحمد، والعناصر الثقافيّة التي تؤثر على المعنى في اختيار الاستراتيجيات المناسبة لترجمة القصة.
٤٩		

- ٤٩..... (Word for Word Translation) ترجمة كلمةً بكلمةً ٤،٣،١
- ٤،٣،١،١ ترجمة كلمةً بكلمةً لا تحذف ولا تنقص ولا تزيد كلمة أو أكثر وكل
- ٥٢..... كلمة وجدت في الجملة المترجمة في اللغة العربية
- ٤،٣،١،٢ ترجمة كلمةً بكلمةً مباشرةً بحفظ على ترتيب اللغة العربية ولا تزيد بل
- ٥٥..... تنقص وتحذف
- ٤،٣،١،٣ ترجمة كلمةً بكلمةً ولا تحذف الكلمات لتقصير الكلمات ولكن
- ٥٩..... توجد زيادة الكلمات لتطويل الكلمات
- ٤،٣،١،٤ ترجمة كلمةً بكلمةً ولكن لا تتغير في اللغة العربية المترجمة لأنها من
- ٦١..... الأسماء
- ٦٢..... (Literal Translation) الترجمة الحرفية ٤،٣،٢
- ٦٩..... (Faithful Translation) الترجمة الوافية ٤،٣،٣
- ٧١..... (Semantic Translation) الترجمة المعنوية/ الدلالية ٤،٣،٤
- ٧٦..... (Free Translation) الترجمة الحرة ٤،٣،٥
- ٨٢..... (Idiomomatic Translation) الترجمة الإصطلاحية ٤،٣،٦
- ٨٥..... (Communicative Translation) الترجمة التخاطبية ٤،٣،٧
- ٨٩..... الخلاصة ٤،٤

٩٠	الفصل الخامس: الخاتمة
٩٠	٥،١ تمهيد
٩٠	٥،٢ خلاصة الدراسة
٩٢	٥،٣ نتائج الدراسة
٩٢	٥،٣،١ استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨م)
	٥،٣،٢ استراتيجيات الترجمة المستخدمة في قصة "ابن يقظان" لابن طفيل
	الأندلسي بترجمة وان روسلي وان أحمد، والعناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى
٩٣	في اختيار الاستراتيجيات المناسبة لترجمة القصة
٩٧	٥،٤ التوصيات والإقتراحات
٩٧	٥،٥ الخلاصة
٩٨	المصادر والمراجع
١٠٨	الملحق

## فهرس الجدول

الصفحة	الجدول
٤٠	الجدول ٣،١: تقنية القراءة
٤١	الجدول ٣،٢: تقنية التسجيل
٤٩	الجدول ٤،١: ترجمة كلمة بكلمة (كل البيانات)
٥٢	الجدول ٤،٢: ترجمة كلمة بكلمة لا تحذف ولا تنقص ولا تزيد كلمة أو أكثر
٥٥	الجدول ٤،٣: ترجمة كلمة بكلمة لا تزيد بل تنقص وتحذف
٥٩	الجدول ٤،٤: ترجمة كلمة بكلمة بزيادة الكلمات لتطويل
٦١	الجدول ٤،٥: ترجمة كلمة بكلمة ولا تتغير في اللغة المترجمة لأنها الأسماء
٦٢	الجدول ٤،٦: الترجمة الحرفية
٦٩	الجدول ٤،٧: الترجمة الوفية
٧١	الجدول ٤،٨: الترجمة المعنوية/الدلالية
٧٦	الجدول ٤،٩: الترجمة الحرة
٨٢	الجدول ٤،١٠: الترجمة الاصطلاحية
٨٥	الجدول ٤،١١: الترجمة التخاطبية